



จดหมายถึงบรรณาธิการ

Thai Traditional Medicine

เรียน บรรณาธิการวารสารการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก

ผมได้เห็นการใช้คำภาษาอังกฤษของ ‘การแพทย์แผนไทย’ แตกต่างกัน ๒ แบบ คือ ‘Traditional Thai Medicine’ กับ ‘Thai Traditional Medicine’ และวารสารการแพทย์แผนไทยฯ ของกระทรวงสาธารณสุขก็ใช้แบบหลัง. ผมในฐานะที่เกี่ยวข้องโดยตรงเป็นผู้บังคับบัญชาของวิทยาลัยการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือกของมหาวิทยาลัยบูรพา ซึ่งต้องใช้คำภาษาอังกฤษเมื่อติดต่อกับชาวต่างประเทศ จึงขอเรียนมาเพื่อทราบความถูกต้อง.

ศาสตราจารย์ ดร. นพ. ศาสตรี เสาวคนธ์

คณบดี คณะสาธารณสุขศาสตร์ และ

รักษาการแทนผู้อำนวยการวิทยาลัยการแพทย์แผนไทย

อภัยภูเบศร มหาวิทยาลัยบูรพา

ตอบ ศาสตราจารย์ ศาสตรี เสาวคนธ์

เมื่อผมได้รับเชิญให้ไปเป็นบรรณาธิการวารสารการแพทย์แผนไทย ผมก็รู้สึกขงใจ. เมื่อได้จัดทำและออกวารสารฉบับแรก (ฉบับที่ ๑ มกราคม ๒๕๕๐) แล้ว ได้เรียกประชุมคณะผู้จัดทำเพื่อฟังความคิดเห็นว่าควรจะต้องปรับปรุงวารสารต่อไปอย่างไร. ผมเสนอเรื่องชื่อภาษาอังกฤษของวารสารต่อที่ประชุม มีการอภิปรายพอสมควร ในที่สุดได้สรุปว่าควรแก้ไข. ผมในฐานะประธานที่ประชุม และคุณหมอประพจน์ เกตุราภาค บรรณาธิการบริหารได้สรุปให้เห็นชอบ. เมื่อผมจัดทำวารสารฉบับที่ ๒ (เดือนพฤษภาคม-สิงหาคม ๒๕๕๐) ผมได้แจ้งในบรรณาธิการแถลงว่าได้เปลี่ยนชื่อภาษาอังกฤษของวารสารให้ถูกต้องแล้ว แต่ปรากฏว่าเมื่อวารสารพิมพ์แจกออกไป ชื่อภาษาอังกฤษยังคงเดิมอยู่ ได้สอบถามบรรณาธิการรองผู้ร่วมงาน ได้ความว่าทางผู้ใหญ่ของกรมฯ เจ้าของวารสารได้ห่วงมาว่าควรใช้ชื่อเดิมตามชื่อภาษาอังกฤษของกรมพัฒนาการแพทย์แผนไทยฯ.

ผมทราบว่าผู้ส่งจดหมายทางการไปที่ราชบัณฑิตยสถาน ขอความเห็นในเรื่องนี้แล้ว ซึ่งคณะผู้พิจารณาคือกรรมการราชบัณฑิตที่ปรึกษาจะได้ลงความเห็นในที่ประชุมต้นเดือนมกราคม ๒๕๕๑. ผมจะเรียนให้ผู้อ่านได้รับทราบผลต่อไป.

สมชัย บวรกิตติ